Porównanie tłumaczeń Wyjścia 40:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wniósł skrzynię do przybytku, i umieścił osłaniającą zasłonę, i przykrył skrzynię Świadectwa – jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wniósł ją do przybytku. Tam zawiesił zasłonę i osłonił skrzynię Świadectwa — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wniósł arkę do przybytku, i zawiesił zasłonę zakrywającą, i zasłonił arkę świadectwa, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wniósł skrzynię do przybytku, i zawiesił oponę zakrycia, i zasłonił skrzynię świadectwa, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sporządziwszy na oczach chleby pokładne, jako był przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wniósł następnie arkę do przybytku i zawiesił zasłonę zakrywającą, i zakrył nią Arkę Świadectwa, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wniósł Skrzynię do przybytku, i zawiesił kotarę zasłaniającą, i zakrył Skrzynię Świadectwa, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wniósł Arkę do Przybytku, zawiesił zasłonę, którą zakrył Arkę Świadectwa, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wniósł arkę do świętego mieszkania i zawiesił kotarę, aby ją zasłonić, jak mu JAHWE polecił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie zaniósł Arkę do Przybytku, umieścił kotarę osłaniającą, przesłaniając Arkę Świadectwa, jak to Jahwe rozkazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wprowadził Skrzynię do Miejsca Obecności i założył zasłonę oddzielającą [w taki sposób, że] zasłonił Skrzynię Świadectwa, tak jak przykazał Moszemu Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вніс кивот до шатра, і поклав покриття занавіси і покрив кивот свідчення, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wniósł arkę do Przybytku, zawiesił zasłaniającą zasłonę i zasłonił Arkę Świadectwa tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wniósł Arkę do przybytku i zawiesił zasłonę jako oddzielającą kotarę, i odgrodził dostęp do Arki Świadectwa, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |